

Jud

Chapter 1

Chinese (Simplified) Interlinear
Reference: Chinese Union Simplified

- 1 Ἰούδας, Ἰησοῦ Χριστοῦ δοῦλος, ἀδελφὸς δὲ Ἰακώβου, τοῖς ἐν Θεῷ
犹大 -耶稣 基督的 仆人 兄弟 -而 雅各的 -给那些 在 神
[G2455](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1401](#) [G0080](#) [G1161](#) [G2385](#) [G3588](#) [G1722](#) [G2316](#)
Πατρὶ ἠγαπημένοις, καὶ Ἰησοῦ Χριστῷ τετηρημένοις κλητοῖς.
父 蒙爱的 并 -为耶稣 基督 蒙保守的 蒙召者
[G3962](#) [G0025](#) [G2532](#) [G2424](#) [G5547](#) [G5083](#) [G2822](#)

耶稣基督的仆人，雅各的弟兄犹大，写信给那被召、在父神里蒙爱、为耶稣基督保守的人。

- 2 ἔλεος ὑμῖν, καὶ εἰρήνη, καὶ ἀγάπη πληθυνθείη.
怜悯 -归于你们 和 平安 和 爱 愿增多
[G1656](#) [G4771](#) [G2532](#) [G1515](#) [G2532](#) [G0026](#) [G4129](#)

愿怜悯、平安、慈爱多多地加给你们。

- 3 Ἀγαπητοί, πᾶσαν σπουδὴν ποιούμενος γράφειν ὑμῖν περὶ τῆς κοινῆς ἡμῶν
亲爱的 一切 热切 作着 写 -给你们 关于 -那 共同的 我们的
[G0027](#) [G3956](#) [G4710](#) [G4160](#) [G1125](#) [G4771](#) [G4012](#) [G3588](#) [G2839](#) [G1473](#)
σωτηρίας, ἀνάγκην ἔσχον γράψαι ὑμῖν, παρακαλῶν ἐπαγωνίζεσθαι τῇ ἁπαξ
救恩 必要 我有 写 -给你们 劝勉 竭力争辩 -为那 一次
[G4991](#) [G0318](#) [G2192](#) [G1125](#) [G4771](#) [G3870](#) [G1864](#) [G3588](#) [G0530](#)
παραδοθείση τοῖς ἁγίοις πίστει.
交付了的 -给那些 圣徒 信仰
[G3860](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4102](#)

亲爱的弟兄啊，我想尽心写信给你们，论我们同得救恩的时候，就不得不写信劝你们，要为从前一次交付圣徒的真道竭力地争辩。

- 4 παρεισέδυσαν γάρ τινες ἄνθρωποι, οἱ πάλαι προγεγραμμένοι εἰς τοῦτο
潜入了 -因为 某些 人 -那些 早已 预先记下的 归于 这
[G3921](#) [G1063](#) [G5100](#) [G0444](#) [G3588](#) [G3819](#) [G4270](#) [G1519](#) [G3778](#)
τὸ κρίμα; ἀσεβεῖς τὴν, τοῦ Θεοῦ ἡμῶν, χάριτα, μετατιθέντες εἰς ἀσέλγειαν,
-这 审判 不敬虔的 -那 -的 神 我们的 恩典 转变着 成为 放荡
[G3588](#) [G2917](#) [G0765](#) [G3588](#) [G3588](#) [G2316](#) [G1473](#) [G5485](#) [G3346](#) [G1519](#) [G0766](#)
καὶ τὸν μόνον Δεσπότην, καὶ Κύριον ἡμῶν, Ἰησοῦν Χριστὸν, ἀρνούμενοι.
并 -那 独一的 主宰 和 主 我们的 耶稣 基督 否认着
[G2532](#) [G3588](#) [G3441](#) [G1203](#) [G2532](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G0720](#)

因为有些人偷着进来，就是自古被定受刑罚的，是不虔诚的，将我们神的恩变作放纵情欲的机会，并且不认独一的主宰——我们（或译：和我们）主耶稣基督。

5 Ὑπομνήσαι δὲ ὑμᾶς βούλομαι, εἰδότας <ὕμᾱς> ἅπαξ «πάντα, ὅτι [ὁ]
提醒 -但 你们 我愿意 已经知道 你们 一次 一切事 就是 -那
[G5279](#) [G1161](#) [G4771](#) [G1014](#) [G1492](#) [G4771](#) [G0530](#) [G3956](#) [G3754](#) [G3588](#)

Κύριος» λαὸν ἐκ γῆς Αἰγύπτου σώσας, τὸ δεύτερον τοὺς μὴ
主 百姓 从 地 埃及 拯救后 -那 第二次 -把那些 不
[G2962](#) [G2992](#) [G1537](#) [G1093](#) [G0125](#) [G4982](#) [G3588](#) [G1208](#) [G3588](#) [G3361](#)

πιστεύσαντας, ἀπώλεσεν.
信的 灭绝了
[G4100](#) [G0622](#)

从前主救了他的百姓出埃及地，后来就把那些不信的灭绝了。这一切的事，你们虽然都知道，我却仍要提醒你们。

6 ἀγγέλους τε, τοὺς μὴ τηρήσαντας τὴν ἑαυτῶν ἀρχήν, ἀλλὰ ἀπολιπόντας
天使们 -并且 -那些 没有 守住 -那 自己的 权位 却 离弃了
[G0032](#) [G5037](#) [G3588](#) [G3361](#) [G5083](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0746](#) [G0235](#) [G0620](#)

τὸ ἴδιον οἰκητήριον, εἰς κρίσιν μεγάλης ἡμέρας, δεσμοῖς αἰδίοις ὑπὸ ζόφον
-那 自己的 居所 为 审判 大 日子的 -用锁链 永远的 在 幽暗
[G3588](#) [G2398](#) [G3613](#) [G1519](#) [G2920](#) [G3173](#) [G2250](#) [G1199](#) [G0126](#) [G5259](#) [G2217](#)

τετήρηκεν;
祂保守着
[G5083](#)

又有不守本位、离开自己住处的天使，主用锁链把他们永远拘留在黑暗里，等候大日的审判。

7 ὥς Σόδομα καὶ Γόμορρα, καὶ αἱ περὶ αὐτὰς πόλεις, τὸν ὅμοιον
如同 所多玛 和 蛾摩拉 和 -那些 周围 它们的 城市 -以那 相似的
[G5613](#) [G4670](#) [G2532](#) [G1116](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4012](#) [G0846](#) [G4172](#) [G3588](#) [G3664](#)

τρόπον τούτοις ἐκπορνεύσασαι, καὶ ἀπελθοῦσαι ὀπίσω σαρκὸς ἐτέρας,
方式 -与这些 行淫 并 去追随 在...之后 肉体 不同的
[G5158](#) [G3778](#) [G1608](#) [G2532](#) [G0565](#) [G3694](#) [G4561](#) [G2087](#)

πρόκεινται δεῖγμα, πυρὸς αἰωνίου δίκην ὑπέχουσαι.
被摆出 -作为鉴戒 火 永远的 刑罚 承受着
[G4295](#) [G1164](#) [G4442](#) [G0166](#) [G1349](#) [G5254](#)

又如所多玛、蛾摩拉和周围城邑的人，也照他们一味地行淫，随从逆性的情欲，就受永火的刑罚，作为鉴戒。

8 Ὅμοίως μέντοι καὶ οὗτοι ἐνυπνιαζόμενοι, σάρκα μὲν μαιίνουσιν, κυριότητα
同样地 然而 也 这些人 做梦的 肉体 -一方面 玷污 权柄
[G3668](#) [G3305](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1797](#) [G4561](#) [G3303](#) [G3392](#) [G2963](#)

δὲ ἀθετοῦσιν, δόξας δὲ βλασφημοῦσιν.
-另一方面 弃绝 荣耀者们 -而 亵渎
[G1161](#) [G0114](#) [G1391](#) [G1161](#) [G0987](#)

这些做梦的人也像他们污秽身体，轻慢主治的，毁谤在尊位的。

9 ὁ δὲ Μιχαὴλ ὁ ἀρχάγγελος, ὅτε τῷ διαβόλῳ διακρινόμενος,
-那 -但 米迦勒 -那 天使长 当 -与那 魔鬼 争辩
[G3588](#) [G1161](#) [G3413](#) [G3588](#) [G0743](#) [G3753](#) [G3588](#) [G1228](#) [G1252](#)

διελέγετο περὶ τοῦ Μωϋσέως σώματος, οὐκ ἐτόλμησεν κρίσιν ἐπενεγκεῖν
争论 关于 -的 摩西 身体 不 敢 审判 宣告
[G1256](#) [G4012](#) [G3588](#) [G3475](#) [G4983](#) [G3756](#) [G5111](#) [G2920](#) [G2018](#)

βλασφημίας, ἀλλὰ εἶπεν, Ἐπιτιμήσαι σοι, Κύριος.
亵渎的 却 说 愿责备 你 主
[G0988](#) [G0235](#) [G3004](#) [G2008](#) [G4771](#) [G2962](#)

天使长米迦勒为摩西的尸首与魔鬼争辩的时候，尚且不敢用毁谤的话罪责他，只说：「主责备你吧！」

- 10 οὔτοι δὲ, ὅσα μὲν οὐκ οἶδασιν βλασφημοῦσιν; ὅσα δὲ φυσικῶς,
这些人 -但 凡 一方面 不 知道的 亵渎 凡 -另一方面 本能地
[G3778](#) [G1161](#) [G3745](#) [G3303](#) [G3756](#) [G1492](#) [G0987](#) [G3745](#) [G1161](#) [G5447](#)
- ὡς τὰ ἄλογα ζῶα, ἐπίστανται, ἐν τούτοις φθείρονται.
如同 -那些 没有理性的 牲畜 理解的 在 这些事上 被败坏
[G5613](#) [G3588](#) [G0249](#) [G2226](#) [G1987](#) [G1722](#) [G3778](#) [G5351](#)

但这些人毁谤他们所不知道的。他们本性所知道的事与那没有灵性的畜类一样，在这事上竟败坏了自己。

- 11 οὐαὶ αὐτοῖς! ὅτι τῇ ὁδῷ τοῦ Καὶν ἐπορεύθησαν, καὶ τῇ πλάνῃ
有祸了 -给他们 因为 -在那 道路 -的 该隐 他们行走了 并 -在那 谬误
[G3759](#) [G0846](#) [G3754](#) [G3588](#) [G3598](#) [G3588](#) [G2535](#) [G4198](#) [G2532](#) [G3588](#) [G4106](#)
- τοῦ Βαλαὰμ μισθοῦ ἐξεχύθησαν, καὶ τῇ ἀντιλογίᾳ τοῦ Κόρε ἀπώλοντο.
-的 巴兰 -为了工价 他们奔去了 并 -在那 背叛 -的 可拉 他们灭亡了
[G3588](#) [G0903](#) [G3408](#) [G1632](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0485](#) [G3588](#) [G2879](#) [G0622](#)

他们有祸了！因为走了该隐的道路，又为利往巴兰的错谬里直奔，并在可拉的背叛中灭亡了。

- 12 Οὔτοί εἰσιν οἱ, ἐν ταῖς ἀγάπαις ὑμῶν, σπιλάδες; συνευωχούμενοι ἀφόβως,
这些人 是 -那些 在 -那些 爱筵 你们的 礁石 一同宴乐 无惧地
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G1722](#) [G3588](#) [G0026](#) [G4771](#) [G4694](#) [G4910](#) [G0870](#)
- ἑαυτοὺς ποιμαίνοντες; νεφέλαι ἄνυδροι, ὑπὸ ἀνέμων παραφερόμεναι, δένδρα
自己 牧养着 云 无水的 被 风 吹过的 树
[G1438](#) [G4165](#) [G3507](#) [G0504](#) [G5259](#) [G0417](#) [G3911](#) [G1186](#)
- φθινοπωρινὰ ἄκαρπα, δις ἀποθανόντα, ἐκριζωθέντα;
深秋的 无果的 两次 死了的 连根拔起的
[G5352](#) [G0175](#) [G1364](#) [G0599](#) [G1610](#)

这样的人在你们的爱席上与你们同吃的时候，正是礁石（或译：玷污）。他们作牧人，只知喂养自己，无所惧怕；是没有雨的云彩，被风飘荡；是秋天没有果子的树，死而又死，连根被拔出来；

- 13 κύματα ἄγρια θαλάσσης, ἐπαφρίζοντα τὰς ἑαυτῶν αἰσχύνas; ἀστέρες πλανῆται,
波浪 狂的 海的 涌出泡沫 -那些 自己的 可耻事 星 流荡的
[G2949](#) [G0066](#) [G2281](#) [G1890](#) [G3588](#) [G1438](#) [G0152](#) [G0792](#) [G4107](#)
- οἷς ὁ ζόφος τοῦ σκότους εἰς αἰῶνα τετήρηται.
-给它们 -那 幽暗 -的 黑暗 到 永远 被保留着
[G3739](#) [G3588](#) [G2217](#) [G3588](#) [G4655](#) [G1519](#) [G0165](#) [G5083](#)

是海里的狂浪，涌出自己可耻的沫子来；是流荡的星，有墨黑的幽暗为他们永远存留。

- 14 Προεφήτευσεν δὲ καὶ τούτοις, ἑβδομος ἀπὸ Ἀδὰμ, Ἐνώχ, λέγων: Ἴδου,
预言了 -并且 也 -给这些人 第七 从 亚当 以诺 说 看哪
[G4395](#) [G1161](#) [G2532](#) [G3778](#) [G1442](#) [G0575](#) [G0076](#) [G1802](#) [G3004](#) [G3708](#)
- ἦλθεν Κύριος ἐν ἀγίαις μυριάσιν αὐτοῦ,
来了 主 带着 圣 万万 祂的
[G2064](#) [G2962](#) [G1722](#) [G0040](#) [G3461](#) [G0846](#)

亚当的七世孙以诺，曾预言这些人说：「看哪，主带着他的千万圣者降临，

- 15 ποιῆσαι κρίσιν κατὰ πάντων, καὶ ἐλέγξει πάντας τοὺς ἀσεβεῖς, περὶ πάντων
施行 审判 向 众人 并 定罪 所有 -那些 不敬虔的 关于 所有
[G4160](#) [G2920](#) [G2596](#) [G3956](#) [G2532](#) [G1651](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0765](#) [G4012](#) [G3956](#)
- τῶν ἔργων ἀσεβείας αὐτῶν, ὧν ἡσέβησαν, καὶ περὶ πάντων τῶν
-的 行为 不敬虔 他们的 -以那些 他们不敬虔行事 并 关于 所有 -的
[G3588](#) [G2041](#) [G0763](#) [G0846](#) [G3739](#) [G0764](#) [G2532](#) [G4012](#) [G3956](#) [G3588](#)
- σκληρῶν, ὧν ἐλάλησαν κατ' αὐτοῦ ἁμαρτωλοὶ ἀσεβεῖς.
刚硬话 -以那些 他们说了 抵挡 祂 罪人 不敬虔的
[G4642](#) [G3739](#) [G2980](#) [G2596](#) [G0846](#) [G0268](#) [G0765](#)

要在众人身上行审判，证实那一切不敬虔的人所妄行一切不敬虔的事，又证实不敬虔之罪人所顶撞他的刚硬话。」

- 16 Οὗτοί εἰσιν γογγυσταί, μεμψίμοιροι, κατὰ τὰς ἐπιθυμίας αὐτῶν πορευόμενοι;
这些人 是 发怨言的 抱怨命运的 照着 -那些 私欲 他们的 行事的
[G3778](#) [G1510](#) [G1113](#) [G3202](#) [G2596](#) [G3588](#) [G1939](#) [G0846](#) [G4198](#)
- καὶ τὸ στόμα αὐτῶν λαλεῖ ὑπέρογκα, θαυμάζοντες πρόσωπα, ὠφελείας χάριν.
并 -那 口 他们的 说 夸大话 奉承 脸面 -为了利益 缘故
[G2532](#) [G3588](#) [G4750](#) [G0846](#) [G2980](#) [G5246](#) [G2296](#) [G4383](#) [G5622](#) [G5484](#)

这些人是私下议论，常发怨言的，随从自己的情欲而行，口中说夸大的话，为得便宜谄媚人。

- 17 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, μνησθητε τῶν ῥημάτων τῶν προειρημένων, ὑπὸ τῶν
你们 -但 亲爱的 要记念 -那些 话语 -那些 预先说过的 被 -那些
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G3403](#) [G3588](#) [G4487](#) [G3588](#) [G4302](#) [G5259](#) [G3588](#)
- ἀποστόλων τοῦ Κυρίου ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ,
使徒 -的 主 我们的 耶稣 基督
[G0652](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G2424](#) [G5547](#)

亲爱的弟兄啊，你们要记念我们主耶稣基督之使徒从前所说的话。

- 18 ὅτι ἔλεγον ὑμῖν, [ὅτι] Ἐπ' ἐσχάτου τοῦ χρόνου ἔσονται ἐμπαῖκται, κατὰ
就是 他们对说 你们 就是 在 末 -的 时候 将有 嘲笑者 照着
[G3754](#) [G3004](#) [G4771](#) [G3754](#) [G1909](#) [G2078](#) [G3588](#) [G5550](#) [G1510](#) [G1703](#) [G2596](#)
- τὰς ἑαυτῶν ἐπιθυμίας πορευόμενοι, τῶν ἀσεβειῶν.
-那些 自己的 私欲 行事的 -的 不敬虔
[G3588](#) [G1438](#) [G1939](#) [G4198](#) [G3588](#) [G0763](#)

他们曾对你们说过，末世必有好讥诮的人随从自己不敬虔的私欲而行。

- 19 Οὗτοί εἰσιν οἱ ἀποδιορίζοντες, ψυχικοί, Πνεῦμα μὴ ἔχοντες.
这些人 是 -那些 制造分裂的 属肉体的 灵 没有 有的
[G3778](#) [G1510](#) [G3588](#) [G0592](#) [G5591](#) [G4151](#) [G3361](#) [G2192](#)

这就是那些引人结党、属乎血气、没有圣灵的人。

- 20 Ὑμεῖς δέ, ἀγαπητοί, ἐποικοδομοῦντες ἑαυτοὺς, τῇ ἁγιωτάτῃ ὑμῶν πίστει
你们 -但 亲爱的 建造 你们自己 -在那 至圣的 你们的 信仰上
[G4771](#) [G1161](#) [G0027](#) [G2026](#) [G1438](#) [G3588](#) [G0040](#) [G4771](#) [G4102](#)
- ἐν Πνεύματι Ἁγίῳ προσευχόμενοι;
在 圣 灵里 祷告
[G1722](#) [G4151](#) [G0040](#) [G4336](#)

亲爱的弟兄啊，你们却要在至圣的真道上造就自己，在圣灵里祷告，

21 ἐαυτοὺς ἐν ἀγάπῃ Θεοῦ τηρήσατε, προσδεχόμενοι τὸ ἔλεος τοῦ Κυρίου
 你们自己 在 爱 神的 要保守 等候 -那 怜悯 -的 主
[G1438](#) [G1722](#) [G0026](#) [G2316](#) [G5083](#) [G4327](#) [G3588](#) [G1656](#) [G3588](#) [G2962](#)
 ἡμῶν, Ἰησοῦ Χριστοῦ, εἰς ζωὴν αἰώνιον.
 我们的 耶稣 基督 直到 生命 永远的
[G1473](#) [G2424](#) [G5547](#) [G1519](#) [G2222](#) [G0166](#)

保守自己常在 神的爱中，仰望我们主耶稣基督的怜悯，直到永生。

22 καὶ οὕς μὲν ἐλεᾶτε, διακρινομένους;
 并 -那些 -一方面 要怜悯 疑惑的
[G2532](#) [G3739](#) [G3303](#) [G1653](#) [G1252](#)

有些人存疑心，你们要怜悯他们；

23 <οὕς δὲ> σῶζετε, ἐκ πυρὸς ἀρπάζοντες; οὕς δὲ ἐλεᾶτε ἐν φόβῳ,
 -那些 -另一方面 要拯救 从 火中 抢救 -那些 -而 要怜悯 在 敬畏中
[G3739](#) [G1161](#) [G4982](#) [G1537](#) [G4442](#) [G0726](#) [G3739](#) [G1161](#) [G1653](#) [G1722](#) [G5401](#)
 μισοῦντες καὶ τὸν ἀπὸ τῆς σαρκὸς ἐσπιλωμένον χιτῶνα.
 恨恶 甚至 -那 从 -那 肉体 沾染了的 衣服
[G3404](#) [G2532](#) [G3588](#) [G0575](#) [G3588](#) [G4561](#) [G4695](#) [G5509](#)

有些人你们要从火中抢出来，搭救他们；有些人你们要存惧怕的心怜悯他们，连那被情欲沾染的衣服也当厌恶。

24 Τῷ δὲ δυναμένῳ φυλάξαι ὑμᾶς ἀπταίστους, καὶ στήσαι κατενώπιον τῆς
 -给那 -而 能 保守 你们 不失脚的 并 使站立 在面前 -的
[G3588](#) [G1161](#) [G1410](#) [G5442](#) [G4771](#) [G0679](#) [G2532](#) [G2476](#) [G2714](#) [G3588](#)
 δόξης αὐτοῦ, ἀμώμους ἐν ἀγαλλιάσει,
 荣耀 祂的 无瑕疵的 在 欢乐中
[G1391](#) [G0846](#) [G0299](#) [G1722](#) [G0020](#)

那能保守你们不失脚、叫你们无瑕无疵、欢欢喜喜站在他荣耀之前的我们的救主—独一的神，

25 μόνῳ Θεῷ Σωτῆρι ἡμῶν, διὰ Ἰησοῦ Χριστοῦ τοῦ Κυρίου ἡμῶν, δόξα,
 独一的 神 救主 我们的 借着 耶稣 基督 -的 主 我们的 荣耀
[G3441](#) [G2316](#) [G4990](#) [G1473](#) [G1223](#) [G2424](#) [G5547](#) [G3588](#) [G2962](#) [G1473](#) [G1391](#)
 μεγαλυσύνῃ, κράτος, καὶ ἐξουσία, πρὸ παντὸς τοῦ αἰῶνος καὶ νῦν, καὶ
 威严 权能 和 权柄 在 一切 -的 世代 和 现在 并
[G3172](#) [G2904](#) [G2532](#) [G1849](#) [G4253](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G2532](#) [G3568](#) [G2532](#)
 εἰς πάντα τοὺς αἰῶνας. ἀμήν.
 直到 所有 -的 世代代 阿们
[G1519](#) [G3956](#) [G3588](#) [G0165](#) [G0281](#)

愿荣耀、威严、能力、权柄，因我们的主耶稣基督归与他，从万古以前并现今，直到永永远远。阿们！